

Adwokat**Piotr DMOCHOWSKI**
Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 39 58 32 47



Champagne

Jackowiak - Rondeau

Champagne

Vieille Fine de la Marne

Liqueur Champenoise - Ratafia

de la Champagne

Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com
www.champagne-jackowiak-rondeau.com*Bienvenue dans les Tatres (p. 4 - 7)*

Budgetmobile

MOBILNY OPERATOR Polaków we Francji**OFERTA TELEFONII KOMÓRKOWEJ PREPAID**
Bez abonamentu – Bez zobowiązańMega niskie taryfy
dla wszystkich Twoich połączeńdo Polski **0,24** €/mindo Francji **0,38** €/min**Zamów teraz!****14,90€**

karta SIM + 10€* na rozmowy

* Zestaw obejmuje 5€ na doładowanie (ważne 10 dni) + 5€ na połączenia (ważne 10 dni) pod warunkiem odesłania właściwie wypełnionego formularza zamówienia wraz z kserokopią dokumentu tożsamości.

Wiecej informacji: www.budget-mobile.fr 0805 02 01 26 (połączenie bezpłatne z telefonu stacjonarnego)

POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



TYLKO U NAS!

**WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy też odzież dla Domów
Dziecka w Polsce**

**7. rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° République /
Strasbourg St.-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06**

gg: 9649923

otwarte od: pn – pt (12h–20h)

sob – nied (12h–18h)



AÉROPORT PARIS BEAUVAIS TILLÉ

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**Beauvais,
l'aéroport
des compagnies
les moins chères**



www.aeroportbeauvais.com

Renseignements et réservations : **0892 682 073** 0,337 euros TTC/min

JOURS DE LA SEMAINE (DÉPARTS) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi, (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
DNI TYGODNIA (ODLOTY) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Ąroda, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) **Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00**

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03**

PARIS ORLY-Sud - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1-3-5-7	16:15	18:40

WARSZAWA airport - PARIS ORLY-Sud

Départs	WARSZAWA	PARIS
1-3-5-7	13:20	15:45

Navettes PARIS CONCORDE - Orly Airport

Cours de la Reine - Arrêt bus n° 72 - Métro CONCORDE
Départ à 13h15
Prix 10,00€ par passager
Réservation obligatoire (en français) • Tél. : 01 42 03 23 24

Autobusy PARIS CONCORDE <=> Orly Airport

Cours de la Reine - Przystanek autobusowy nr 72
Metro CONCORDE
Odjazd o 13:15 • Cena 10,00€ od osoby
Rezerwacja obowiązkowa (po francusku) • Tel. : 01 42 03 23 24

PARIS ORLY-Sud - KRAKÓW Balice airport

Départs	PARIS	KRAKÓW
1-3-5	16:00	18:10

KRAKÓW Balice airport - PARIS ORLY-Sud

Départs	KRAKÓW	PARIS
1-3-5	18:45	21:00

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
2-4	14:15	16:25
6	15:05	17:15
7	14:00	16:10

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
2,4	06:10	08:35
6	11:05	13:30
7	11:05	13:30

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice airport

Départs	BEAUVAIS	Katowice-Kraków-Pyrzowice
2-5	09:05	11:05
6	20:40	22:40

KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	Katowice-Kraków-Pyrzowice	BEAUVAIS
2-5	11:35	13:45
6	18:00	20:10

BEAUVAIS Tillé airport - POZNA airport

Départs	BEAUVAIS	POZNA
3-5	21:35	23:55

POZNA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	POZNA	BEAUVAIS
3-5	11:55	14:20

BEAUVAIS Tillé airport - ŁÓDZ airport

Départs	BEAUVAIS	ŁÓDZ
3-5	16:00	23:55

ŁÓDZ airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	ŁÓDZ	BEAUVAIS
3-5	18:45	20:55

Ici on parle Polonais ! Tutaj mówi się po polsku !

Pour vos transferts d'argent entre la France et la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium bank.

De plus, tous les samedis, jusqu'au 31/12/2007, vos transferts seront gratuits vers Millennium bank.

Dzięki współpracy Banku BCP ze swoim polskim partnerem Millennium Bank S.A. można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski

W każdą sobotę aż do 31.12.2007r. przelewy do Millennium bank S.A. będą za darmo!

Agence Auber : 5/7 rue Auber 75009 Paris

Tél : 01 44 71 72 83 / 76

Metro : Opéra RER A : Auber



BANQUE BCP

www.banquebcp.fr



LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

Janosi K. Sindbad

Tel. : 01 44 69 30 80

23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

J. Kondek : 06 21 25 57 65

SPRZEDAŻ BILETÓW

PRZED

POLSKIM KOŚCIOŁEM

(Concorde)

Niedziela : 9⁰⁰ - 13⁰⁰



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul



Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- 5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania)
- Ubezpieczenia osób prywatnych • Rzemieślnicy • Sprzedawcy oraz Firmy
- Lokaty • Emerytura oraz Fundusze Emerytalne • Banki i Kredyty

Mariage chrétiens - Mariage heureux - avec PLEIN SOLEIL

Rencontres et contacts sérieux

France - Pologne - USA - Canada - Europe de l'Est

Soirées de rencontres conviviales

Paris - Trocadéro : 01 47 55 06 69



studio-conseil

en
communication

A.G.Y.L.

communication globale

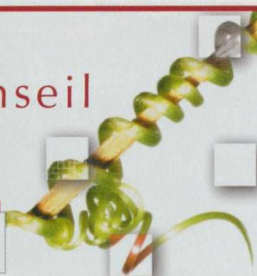
9, Passage de Crimée

75019 PARIS

Tél.: 01 40 38 43 10

Fax : 01 40 38 43 32

Mail : agylola@wanadoo.fr



- création visuelle
- exécution graphique
- logotype
- charte graphique
- conception rédactionnelle
- prise de vue
- traitements d'image
- valorisation chromatique
- traduction fr ↔ pl
- packaging
- fabrication
- impression

Prestacja dwujęzyczna Prestation bilingue

tertiare, entreprise, commerce ...



www.itatelier.eu

POMOC KOMPUTEROWA SERWIS

promocja

SZCZĘŚLIWI CZASU NIE LICZA
całkowity koszt usługi **50€**

tel.: 06 19 19 68 15

tel.: 01 48 07 81 70

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93

ou 02 31 85 23 66

mówimy po polsku

CHARCUTERIE „Domowa”

LES SAVEURS DE L'EST

Produits alimentaires Polonais

Maison STECLEIN

31, Rue du Carnetin

77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél.: 01 60 35 94 81

Barbara CZUBINSKI

TŁUMACZKA PRZYSIĘGLA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

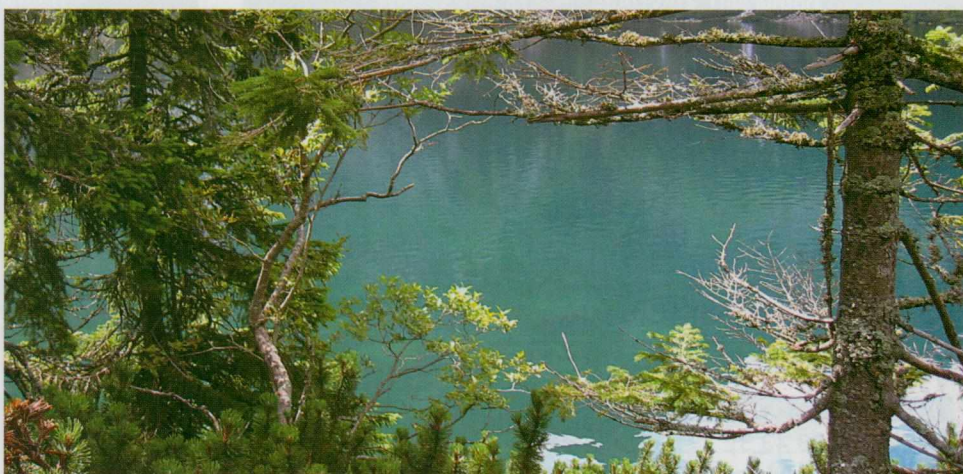
La plus haute chaîne du massif des Carpates



Les Carpates, formation séquentielle du Plissement Alpin, se forment en Europe Centrale au Tertiaire final. La branche occidentale qui sert de frontière entre Pologne et Slovaquie (les Tatras) est la plus caractéristique de la géologie alpine. Le Massif des Tatras polonais se présente en 3 unités distinctes : Tatry Bielskie à l'Est, Tatry Wysolie (Les Hautes Tatras), la plus imposante au Centre Sud, Tatry Zachodnie à l'Ouest.

Les Tatras c'est la plus haute chaîne du massif des Carpates long de plus de 1000km- la seule en Europe centrale qui ait un caractère de hautes montagnes. Elle n'est pas grande-50km de longueur, un peu moins de 2650m de hauteur-elle ne peut pas concurrencer les colosses alpins. Cependant en europe il n'y a pas d'autres montagne au paysage si varié, aux vue si diverses.

Les Tatras peuvent être visitées en toute saison de l'année. L'été est le meilleurs, mais disposant d'équipement et du savoir-faire adéquats on peut y aller également l'hiver. Comme partout dans les



hautes montagnes le temps y est très variable. Les derniers mois du printemps offrent de remarquables conditions météorologiques - il y a cependant beaucoup de neige. Au milieu de l'été la végétation est luxuriante. Mais c'est l'automne, les mois de septembre et d'octobre qui apportent le plus beau temps, la visibilité splendide et le coloris inoubliable.

Pourtant il ne faut pas oublier que les jours sont courts à cette époque et que les sentiers haut dans les montagnes peuvent être couverts de glace. La saison hivernale commence vers la fin du mois de décembre. Dans les Tatras les conditions propices à skier durent jusqu'à la fin du mois de mai, dans les parties plus basses, jusqu'aux derniers jours du mois de mars.

Les Tatras, dites Tatry en polonais, se trouvent aux confins de la Pologne et de la Slovaquie. Le sommet le plus haut de Slovaquie s'appelle Gerlachovka (2655m) celui de la Pologne - Rysy (2499m). La chaîne de montagne est partagée en trois parties aux paysages différents. Les touristes ne peuvent visiter que deux d'entre elles, à savoir les Hautes Tatras et les Tatras occidentales.

Parc National

A cause de leur nature sauvage et de leurs paysages exceptionnels les Tatras polonaises ont été transformées en parc national. En 1869 intervient la 1ère me-



sure de protection de la faune contre la (rare) population de bergers et de chasseurs. En 1873 les associations civiles et autorités administratives prennent une décision d'une grande modernité : développement du tourisme lié à la protection



de la nature (faune et flore rares). 1885 plus d'un 1/2 siècle se passe en querelles et pressions politiques entre chasseurs et mercantis d'une part et partisans d'un tourisme éclairé et respectueux de



la nature. 1945 les guerres ont interrompu les projets de part et d'autres ; ils reprennent et aboutissent au bout de 10 ans (1954) avec la création du Parc National des Tatras, étendant sa protection écologique sur plus de 20 000 ha, soit la



presque totalité du Massif des Hautes Tatras. Le Parc intervient statutairement dans les domaines liés à son environnement (architecture, tourisme, animation). Les autorités slovaques conduisent la même politique en étroite collaboration avec les Polonais sur leurs 100 000 ha de parc protégé.

Deux parcs ont été créés pour protéger la richesse de la faune et flore de la région, un du côté polonais et l'autre dans la partie slovaque des Tatras. Des mar-



mottes, des lynx, des blaireaux y vivent. Les pistes peuvent également être fréquentées par l'ours brun. Dans les airs règne l'aigle royal. D'autres oiseaux, plus petits y sont également présents, tel que les rapaces: la buse variable, le faucon crécerelle, les gallinacés: le grand tétaras, le tétaras lyre et la gélinotte des bois et bien d'autres encore. Dans la faune des Tatras peuvent être comptés le chamois



des Tatras, le campagnol des neiges ou encore la chouette de Tengiman. On ne peut pas y camper, allumer du feu, faire du bruit, détruire les plantes, abîmer les roches, inquiéter les animaux.

Les Hautes Terres (Tatry Wysokie), correspondent sensiblement au territoire du Parc National, soit 300 km², relief le plus montagneux et possédant les plus hauts sommets. Les hautes Tatras, constituées de granite, sont un mélange désordonné d'arêtes, de sommets élancés et de cimes, séparés par de vallées profondes au fond desquelles se cachent des lac charmants. Les Tatras occidentales ont des formes plus douces. Leurs sommets en forme de coupoles, couverts d'herbe,





sont entrecoupées de rochers calcaires qui abritent plusieurs grottes. Le relief des Tatras ressemble en beaucoup à celui des Alpes, il se compose des vallées profondes, des versants raides, des cimes, des arêtes de nombreux lacs, dont les plus grands; Morskie Oko et Wielki Staw, des chutes d'eau...

Zakopane

La capitale des Tatras, se trouve à la limite Nord du Parc National. Longtemps grosse bourgade montagnarde de chasseurs et de bergers, elle fut placée au



1er rang du tourisme v. 1850. Actuellement l'une des stations de villégiature les



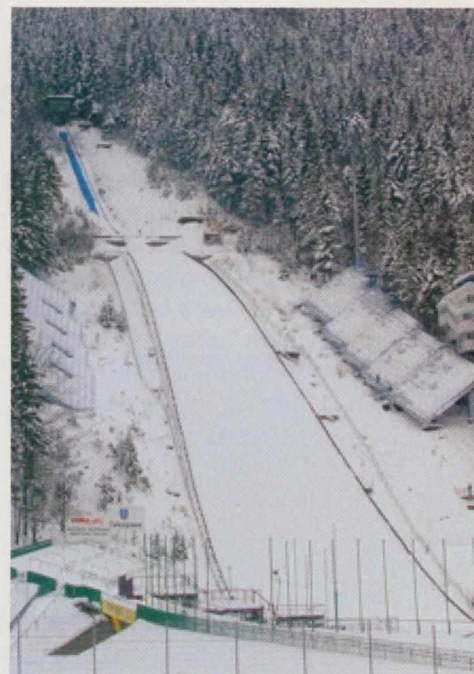
plus renommées du pays, appelée la capitale d'hiver de la Pologne, est la ville la

plus haute de Pologne. Excellente infrastructure d'hébergement, de restauration



et touristique. Téléphérique vers le mont Kasprowy Wierch, funiculaire vers le

mont Gubalówka, télé-skis, tremplins pour le saut à skis sur les versants du mont Krokiew. Sites splendides, multi-



ples compétitions sportives et manifestations culturelles, entre autres le Festival international du Folklore des Régions de montagne, au mois d'août, qui attire de nombreux touristes du monde entier. Sa promotion fut assurée sous les auspices des autorités de Cracovie par des personnages hauts en couleurs : le « bon docteur » Tytus Chalubinski qui mena de front les cures thérapeutiques (tuberculose) et les structures modernes





du tourisme de loisirs ; Stanislas Witkiewicz, esthète et poète, s'attacha à imposer un mode d'architecture inspiré des traditions locales qui devint le « style Zakopane ». Église paroissiale, l'un des 1ers édifices en bois du style zakopane

soignées. Musée Stanislas Witkiewicz fin XIX° s., ds la villa Koliba, archétype et l'une 1ères des œuvres de l'artiste, avec son mobilier, son décor, ses collections. Musée des Tatras : ethnographie de la région, habitat reconstitué, folklore, art

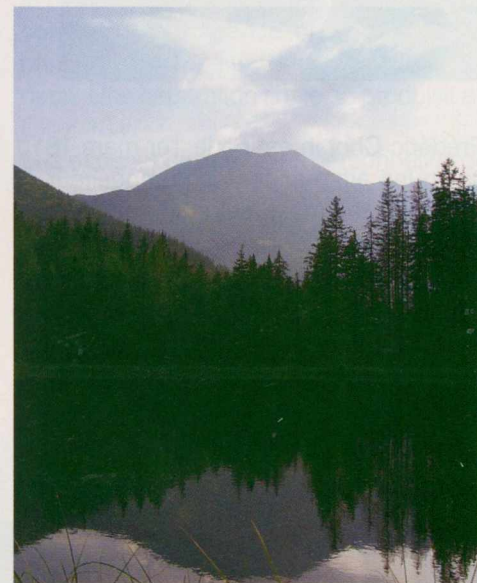


v. 1850 ; entourée d'un cimetière aux nombreux tombeaux originaux d'artistes et d'écrivains. Chapelle Jaszczurowka, début XX° s. (chapelle domestique). Les maisons Zakopane caractéristiques, construites en bois avec toits rapides qui se prolongent souvent en auvents. Très nombreuses en ville ; certains ensembles et regroupements particulièrement pittoresques : 3 maisons caractéristiques, dites des Witkiewicz 1900/1930 avec église, musée et demeures les +

sacré, animaux naturalisés ; économie, élevage, culture. Galerie Hasiór, œuvre de Władysław Hasiór, artiste non conventionnel v. 1960, entre l'obsession et la volonté non dissimulée de choquer. Environs. Chocholów (15 kms O.), village forestier d'origine XVI° s. Architecture (surtout XIX° s.) de gros rondins superposés et mortaisés. Musée ds une maison 1800, exaltant le rôle des habitants pour lutter contre les différents envahisseurs.

Principaux sites des Tatras

Mont Gubalowska (1 120 m), proche N.O. de Zakopane, centre touristique, téléférique. Panorama total sur les Tatras et le Podhale. Lac Morskie Oko, lac alpin d'altitude (1 400 m) : superficie 35 ha, profondeur 50 m ; très poissonneux (truites) ; entouré de hts sommets ; panorama sur les points culminants (Rysy 2 500 m) ; sentier circulaire fléché. Vallée Koscieliska, chaîne N./S. Partant du Mont Rysy ; alternative prairies et forêts ; grottes visitables, certaines à stalactites ; vue sur les sommets de la frontière slo-



vaque. Vallée Strazyska, site touristique très fréquenté, forêt profonde, prairies, cascades. Ascension v. le Giewont (1 900 m), l'un des sommets les + populaires de la chaîne ; caractéristique typique de formation alpine : étages superposés forêt/arbustes et broussailles sub-alpines/gazon alpin/rochers. Au sommet, Croix votive de 17 m ht (métal). Kasprowy Wierch 1 985 m, à la sortie de Zakopane, relié par téléphérique de 4 000 m (le 1er de Pologne) ; suite de panoramas sur les sommets environnants, les stations de ski entourant la ville. Hôtellerie et station météorologique à l'arrivée du téléphérique.

Tatry Bielskie, micro-région de 67 km², autour de Lysa Polana ; nombreuses grottes.

Tatry Zachodnie, territoire de la partie Ouest (400 km²) ; dominé par le Kasprowy Wierch aux versants polychromes, point culminant d'une barre rocheuse sur la frontière de la Slovaquie (2 000 à 2 500 m d'altitude moyenne, la plupart des sommets avec neiges éternelles).



Frédéric Chopin

Chopin constitue un cas presque unique dans l'histoire de la musique. Mort à trente-neuf ans, il n'a composé que pour le piano si l'on excepte ses deux concertos pour piano, la grande polonaise brillante et sa sonate pour piano et violoncelle. Il a évolué dans un univers artistique sans pareil, musical mais aussi littéraire et pictural.

Frédéric Chopin est né le 1er mars 1810 selon les affirmations du compositeur et de sa famille mais, selon le certificat de naissance, qui aurait été émis plusieurs semaines après sa naissance, ce serait le 22 février. Il est né dans le village de Zelazowa Wola près de Sochaczew, dans la région de Mazovia qui faisait partie du duché de Varsovie.

Tekla Justyna Krzyzanowska qui était une domestique pour la famille Skarbek à Zelazowa Wola. Ils auront quatre enfants: trois filles, Ludwika, Izabela et Emilia, et un fils Fryderyk, le second enfant. Quelques mois après la naissance de Fryderyk, la famille démanagea à Varsovie où Mikolaj Chopin avait obtenu le poste d'enseignant de langue et de littérature françaises du

kas en 1825, ainsi que les autres par la suite, il retournait à cette source d'inspiration qu'il lui restera dans l'esprit jusqu'à la fin de sa vie.

À l'automne de 1826, Chopin débuta l'étude de la théorie musicale, la basse chiffrée et la composition à l'École supérieure de musique de Varsovie qui, tout en étant une partie du Conservatoire, était rattachée à l'Université de Varsovie. Le directeur était le compositeur Josef Elsner. Chopin n'eut pas à assister aux classes de piano. Conscient de la nature exceptionnelle du talent de Chopin, Elsner lui permit, selon sa personnalité et son tempérament, de se concentrer sur la musique de piano mais demeura intraitable quant aux sujets théoriques et, en particulier, le contrepoint. Chopin, doué d'une magnifique invention mélodique, une facilité d'improvisation et un penchant vers les effets brillants et une harmonie parfaite, acquiert une solide base, une discipline et une précision de composition ainsi qu'une compréhension de la signification et de la logique de chaque note. Chopin termina ses études à l'École supérieure en 1829, et après une troisième année d'études, Elsner écrit dans un rapport: «Chopin, Fryderyk, étudiant de 3^e année, talent exceptionnel, génie musical».

Après avoir terminé ses études, Chopin planifia un long voyage à l'étranger pour devenir familier avec la vie musicale en Europe et pour y gagner une certaine réputation. En juillet 1829, il fait une courte excursion à Vienne et donna deux concerts au Kärntnertheater où il était accompagné par un orchestre et où il y exécuta des improvisations. Il remporta un succès immense auprès du public et quoique les critiques censurèrent sa performance pour un petit volume sonore, ils



Zelazowa Wola

Le manoir de Zelazowa Wola appartenait au Comte Skarbek et, le père de Chopin, Mikolaj (Nicolas) Chopin, polonais d'origine française, y était employé comme tuteur. Né en 1771 à Marainville dans la Lorraine en France, il a établi, dès son enfance, des relations avec des familles polonaises du Comte Michal Pac et du directeur de son domaine, Jan Adam Weydlich. À l'âge de 16 ans, Mikolaj les accompagne en Pologne et s'y établit de façon permanente. Il n'est jamais retourné en France ni n'a entretenu des relations avec sa famille française. Il éleva ses enfants comme des polonais. En 1806, Mikolaj Chopin se marie avec

Lycée de Varsovie. Il dirigeait aussi un pensionnat pour les fils de bourgeois.

De 1823 à 1826, Frédéric étudia au Lycée de Varsovie où son père était l'un des professeurs. Il passa ses vacances d'été dans des domaines appartenant aux parents d'amis du lycée dans différentes régions du pays. C'est au cours de ces rencontres qu'il découvrit un intérêt particulier pour la musique folklorique et les traditions paysannes. Il devint familier avec la musique traditionnelle de la Pologne sous ses formes authentiques, sa tonalité distincte, la richesse de ses rythmes et la vigueur de ses danses. Lorsqu'il composa ses premières mazur-

acclamèrent son génie au piano et louangèrent ses compositions. L'éditeur Tobias Halinger imprima ses Variations sur un thème de Mozart. Ce fut la première publication d'une oeuvre de Chopin à l'extérieur de Varsovie.

À son retour à Varsovie, Chopin, libéré de ses devoirs d'étudiant, se consacre à la

Prelude en Cm
Prelude No20, Opus 28
Frederic Chopin
<http://01guitar.over-blog.com/>

composition et écrit, entre autres, ses deux concertos pour piano et orchestre. C'est aussi la période des premiers nocturnes, études, valse, mazurkas et chants sur des paroles de Stefan Witwicki. Durant les mois qui précédèrent son long voyage, Chopin donna plusieurs concerts et le dernier, le 11 octobre 1830, au Théâtre National de Varsovie. Le 2 novembre, Chopin, avec son ami Tytus Woyciechowski, quitta pour l'Autriche avec une intention de se rendre en Italie.

Chopin abandonne ses plans de séjourner en Italie, à cause de la présence d'hostilités austro-italiennes, et se dirige plutôt vers Paris où, la réputation de Chopin grandit rapidement. Les lettres de recommandation que le compositeur a apportées de Vienne lui permettent de joindre le milieu musical local qui l'accueille cordialement. Il devint un ami de Liszt, Mendelssohn, Ferdinand Hiller, Berlioz et Auguste Franck. Plus tard, en 1835, à Leipzig, il rencontrera Schumann qui tient ses oeuvres en haute estime et qui a écrit des articles enthousiastes à propos du compositeur polonais. Apprenant l'arrivée de l'inconnu de Varsovie, le grand pianiste Friedrich Kalkbrenner, surnommé le roi du piano, organise un concert pour Chopin, le 26 février 1832, à la salle Pleyel. Le succès qui s'ensuit est énorme et Chopin devient rapidement un musicien célèbre et renommé à travers tout Paris.

Les principaux revenus de Chopin à Paris, étaient des redevances pour les leçons de piano qu'il donnait. En tant que pianiste, Chopin se classait parmi les plus grands artistes de son époque.

S'étant installé définitivement à Paris, Chopin a délibérément choisi le statut d'émigré. Malgré les requêtes de son

père, il n'obéit pas aux règles tsaristes émises par la Pologne envahie et n'a jamais présenté son passeport à l'ambassade russe. Conséquemment, étant considéré comme un réfugié politique, Chopin se privait de pouvoir légalement visiter sa patrie de naissance. Dans cette situation, le compositeur pouvait rencontrer ses parents seulement hors de la Pologne et lorsqu'en août 1835, ils allèrent à Karlsbad pour une cure, Chopin les rejoignit.

En juillet 1837, Chopin se rendit à Londres en compagnie de Camille Pleyel dans le but d'oublier tous ces souvenirs désagréables. Peu après, il entama une liaison étroite avec la réputée auteure française utilisant le pseudonyme George Sand (Aurore Dudevant). Cette auteure de romans audacieux, son aînée de six ans, divorcée avec deux enfants offrait à l'artiste solitaire ce dont il manquait depuis son départ de Varsovie: une tendresse extraordinaire et ainsi que des soins chaleureux et maternels. Les amoureux ont passé l'hiver de 1838/1839 dans l'île espagnole de Majorca, habitant l'ancien monastère de Valdemosa. À cause de conditions hivernales



Nohant

défavorables, Chopin devint gravement malade et montra des symptômes de tuberculose. Pendant des semaines, il était si faible qu'il ne pouvait pas quitter la maison mais, quand même, continua à travailler intensément et composa une série de chefs d'oeuvre: les 24 préludes, Polonaise en do mineur, Ballade en fa majeur, Scherzo en do dièse mineur.

À son retour de Majorca au printemps 1839 et suite à une convalescence à Marseille, Chopin, alors très gravement affaibli, emménagea au manoir de George Sand à Nohant, en France centrale. Là, il prit de longues vacances jusqu'en 1846 retournant à Paris que pour y passer les hivers. Ce fut la période la plus heureuse et la plus productive depuis qu'il avait quitté la maison familiale. La majorité de ses oeuvres les plus remarquables et les plus profondes furent composées à Nohant. À Paris, le compositeur et l'écrivaine étaient traités comme un couple marié



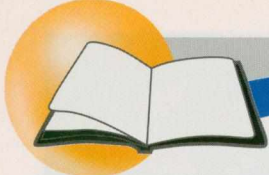
alors qu'ils ne le furent jamais. Les deux avaient des amis communs dans les cercles artistiques de la capitale: le peintre Delacroix, la chanteuse Pauline Viardot de même que des émigrés polonais. Pendant des années, le couple a joui d'un amour et d'une amitié profonde qui, avec le temps et l'attitude hostile toujours croissante de la part du fils de George Sand, qui exerçait sur elle une influence profonde, donna place à des conflits de plus en plus sérieux. Une séparation finale se produisit en juillet 1847.

Les expériences pénibles personnelles de même que la perte de Nohant, si important pour sa santé et sa créativité de compositeur, ont eu un effet dévastateur sur la santé physique et mentale de Chopin. Il abandonna presque complètement la composition et, de ce jour jusqu'à la fin de sa vie, il n'écrivit que quelques miniatures. Il lui devint impossible de continuer à donner des leçons vu que sa maladie progressait rapidement. À l'été 1849, Ludwika Jedrzejewiczowa, soeur aînée du compositeur, vint de Varsovie pour prendre soin de son frère malade. Le 17 octobre 1849, Chopin meurt de tuberculose pulmonaire dans son appartement parisien de Place Vendôme.

Il est enterré au cimetière Père-Lachaise à Paris. Toutefois, pour respecter son testament, son coeur, retiré de son corps après sa mort, fut apporté par sa soeur à Varsovie où il fut placé dans une urne et installé sur un pilier dans l'église Sainte-Croix à Krakowskie Przedmieście.



Père-Lachaise



MISJONARZ

Autor: Kien Nguyen

Wydawca: Wydawnictwo Albatros

Rok wydania: 2007



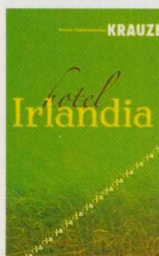
Druga po Gobelinie powieść urodzonego w Wietnamie pisarza porównywanego do legendarnego autora Shoguna, Jamesa Clavella, barwna, epicka historia o jedwabiu i stali, w której walka i miłość idą krok w krok ze sobą. W 1773 roku trzech mężczyzn opuszcza Francję, by wziąć udział w wyprawie do Annam, do egzotycznego i tajemniczego kraju na Dalekim Wschodzie. Francois Gervaise, przystojny malarz, uciekający przed ubóstwem Henri Monage i charyzmatyczny Jezuita Pierre de Behaine wierzą, że wyruszają z pokojową misją, niosąc wiarę w Boga i światło nadziei pogrążonym w mroku pogaństwa ziemiom. Ich złudzenia szybko pryskają - w Annam trwa krwawa i bezlitosna wojna domowa. Targany chorobami i wewnętrznymi konfliktami kraj nie podda się łatwo zbożnemu dziełu chrystianizacji. Bohaterowie odkrywają, że choć przybyli tu, by zmienić obraz tej ziemi, to ziemia powoli odmienia ich samych. Muszą raz jeszcze określić cel i znaczenie swojej podróży.

HOTEL IRLANDIA

Autor: Iwona Stabuszewska Krauze

Wydawca: Wydawnictwo Semper

Rok wydania: 2006



Irlandia, sierpień, domek z obowiązkową palmą w ogródku - tu Oliwia i Kacper rozpoczynają nowy etap w swym życiu. On ma kontrakt w renomowanej firmie architektonicznej, ona - ambitna pani psycholog - postanawia poszukać czegoś na własną rękę. Jak potoczą się ich losy na Zielonej Wyspie? Czy odnajdą tam swoje miejsce? Co ich zaskoczy, rozczeruje, a co urzeknie? No i kim jest tajemnicza Babcia? Debiutanckie opowiadanie z nutką wysublimowanego humoru, oparte na prawdziwych wydarzeniach z życia autorki, idealnie wpisuje się w nasilające się obecnie zjawisko emigracji młodych Polaków do Krainy Celtów.

MONSIEUR PAIN

Autor: Roberto Bolano

Wydawca: Wydawnictwo Muza S.A.

Rok wydania: 2007

Wiosna 1938, Paryż. Począwszy od owego ranka, kiedy Pierre Pain dostaje od madame Reynaud liścik z prośbą o pomoc w uleczeniu znajomego Chilijczyka cierpiącego na...



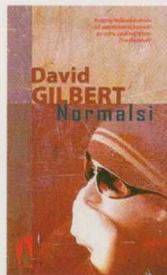
czkawkę, jego życie zmienia się w absurdalny, męczący sen. Czterdziestoletni mesmerysta nie może odmówić za przyjaźnionej i potajemnie uwielbianej kobiecie, której męża wcześniej nie zdołał uratować, i obiecuje odwiedzić chorego, choć lekarze nie dają Vallejo żadnych szans. Z pozoru sytuacja nie przedstawia szczególnego ryzyka, lecz monsieur Pain prędko spostrzega, że choroba i śmierć chilijskiego poety zostały zaplanowane jako kluczowe elementy ogromnej układanki, jakiegoś tajemnego spisku na skalę uniwersalną, w który zamieszane są niezbadane mroczne siły i całe rzesze anonimowych ludzi.

NORMALSI

Autor: David Gilbert

Wydawca: Wydawnictwo W.A.B.

Rok wydania: 2007



Nowy Jork, rok 1999. Billy Schine-dwudziestoośmioletni absolwent Harvardu, człowiek bez ambicji i planów życiowych-porzuca swoje leniwe życie i dziewczyną. Aby uciec przed wierzycielami, decyduje się na wzięcie udziału w klinicznym testowaniu nowego leku na schizofrenię. Grupa „normalnych”, czyli zdrowych ochotników, wśród nich Billy, trafia pod opiekę cynicznego lekarza. Każdy dzień w ośrodku to nowe upokorzenia. Pacjenci doprowadzani na skraj emocjonalnego ekshibicjonizmu stopniowo tracą poczucie godności. Kontakt ze światem zewnętrznym utrzymują jedynie dzięki telewizji - wszechobecnemu medium, które w bezwzględny sposób dezintegruje ludzkie życie. Powieść Normalsi, porównywana z Paragrafem 22 i Lotem nad kukułczym gniazdem, mówi o granicy między normalnością a szaleństwem. Gilbert w przewrotny, inteligentny, niepozbawiony czarnego humoru sposób podważa możliwość takiego rozróżnienia. Książka jest znakomitą, niezwykle aktualną analizą współczesnego społeczeństwa-konformistycznego, ulegającego najróżniejszym, często zupełnie bałamutnym, wpływom.

PO ŻYCIU

Autor: Didier van Cauwelaert

Wydawca: Wydawnictwo Literackie

Rok wydania: 2007

Zaczyna się od końca: narrator umiera już w pierwszym zdaniu powieści. Krzyki, telefony, karteka pogotowia. Za późno! Leczą 34-letni Jacques Lormeau - sklepikarz z konieczności, artysta z ducha (niestety, niespełniony!) - wyr-

Nowe książki



wany przez śmierć z czułych objęć młodziutkiej kochanki, z którą spędził swe ostatnie godziny pod oknem żony, przygląda się temu wszystkiemu z góry. Między wspomnieniami, które go nawiedzają, a teraźniejszością, która go zaskakuje, stawia sobie pytanie czy aby wieczność nie jest zbyt monotonna... Tymczasem na ziemi komedia gaf i pomyłek: miasteczko huczy od plotek, żona i siostra zamieszcza w gazecie sprzeczne nekrologi, ekscentryczna starszuszka panna Toussaint upiera się, by buddyjskimi medytacjami przeprowadzić Jacquesa na drugi brzeg, odczytanie testamentu prowadzi rodzinę na skraj rozpadu, a podczas ceremonii pogrzebowej można usłyszeć ze śmiechu: ksiądz pomyłkowo odprawia mszę za duszę nieboszczki Marguerite Chevillat...

DOM FLORY

Autor: Katie Fforde

Wydawca: Wydawnictwo Muza S.A.

Rok wydania: 2007



Bohaterką kolejnego bestsellera Katie Fforde jest dwudziestoparoletnia Flora Stanza. Po serii nieudanych związków i mało atrakcyjnych dorywczych prac postanawia ona rozpocząć całkiem nowe życie poza Londynem pracując w domu aukcyjnym Stanza & Stanza, w którym właśnie odziedziczyła pięćdziesiąt jeden procent udziałów zapisanych jej przez zmarłego niedawno wuja. Stanza & Stanza prowadzi handel antykami w położonym niedaleko Londynu malowniczym miasteczku Bishopsbridge. Szacowną firmą od lat zajmuje się kuzyn Flory - Charles, który już wcześniej otrzymał w spadku od ojca czterdzięci procent udziałów, niestety bez większych finansowych efektów. Tak więc Flora, choć niedoświadczona i bardzo młoda, ma już na starcie przewagę nad nim. I od pierwszego spotkania widać jak bardzo kuzynowi i jego narzeczonej - Annabelle - to nie pasuje i krzyżuje plany. Kiedy Flora pojawia się w biurze, ze wszystkich sił starają się ją zniechęcić do zamysłu pozostania we własnej firmie. Są niemili i piętrzą wszystkie możliwe trudności. Flora jednakże jest nieugięta. Sprytna i inteligentna, szybko się uczy i ma doskonałe pomysły na rozwinięcie działalności firmy. Interes rozwija się doskonale i już nie ma żadnego sensu mówić o jego sprzedaży lub likwidacji, ale całkiem niespodzianie dla niej samej Flora zakochuje się w... swoim kuzynie Charlesie.



Przepisy kulinarne



GULASZ

INGREDIENTS

- 1,2kg de viande de boeuf
- 2 oignons
- 4 tomates
- 1 boîte de concentré de tomates
- 1 bouquet garni
- 1 cuillère à soupe de paprika
- Huile
- Sel et poivre

PREPARATION

- Couper la viande en gros cube. Éplucher les oignons. Les couper en rondelles.
- Les faire blondir avec la viande. Peler les tomates après les avoir plongées quelques minutes dans l'eau bouillante. Les concasser grossièrement.
- Quand viande et oignons ont pris couleur, ajouter les tomates. Mouiller avec un litre d'eau et parfumer avec le bouquet garni, le concentré de tomate, le paprika. Saler, poivrer.
- Laisser mijoter 2h à couvert.

Service

Servir dans un grand plat avec des pommes vapeur ou du riz.
Déguster.

KNEDLE ZE ŚLIWKAMI

INGREDIENTS

- 1kg de pommes de terre
- 300gr de farine
- 1 oeuf
- Sel
- 500gr de prunes dénoyautées
- 100gr de beurre
- Cannelle
- Sucre

PREPARATION

- Éplucher les pommes de terre. Les cuire à l'eau salée. Une fois cuite, égoutter et mixer les. Puis laisser refroidir.
- Rajouter l'oeuf et le sel et faire la pâte.
- Former à la main une petite galette, poser au milieu une prune puis refermer en formant une boule.
- Faire cuire dans l'eau salée environ 5 minutes.
- Égoutter les.



Service

Disposer les sur une assiette. Recouvrir de beurre fondu.
Sous-poudrer de sucre et de cannelle.
Déguster.

ZUPA SZCZAWIOWA

INGREDIENTS

- 1,5l de bouillon de poulet
- 150ml de crème fraîche épaisse
- 250g d'oseille
- 30g de beurre
- 30g de farine
- Sel
- 1 Oeuf dur par personne
- 1 pomme de terre par personne



PREPARATION

- Laver l'oseille, ôter les queues des feuilles puis les couper grossièrement.
- Dans une casserole faire fondre du beurre.
- Mettez l'oseille et faire mijoter quelques minutes.
- Mélanger avec le bouillon.
- Rajouter la crème.
- Épaissir avec la farine.

Service

Couper une patate en morceaux et l'oeuf en 4. Versez par dessus la soupe.
Déguster.

Recette du Chef

INGREDIENTS

- 5-200gr de chocolat noir à croquer • 4 oeufs • 30gr de sucre • 30gr de beurre • 2 cuillère à soupe de crème fraîche.

PREPARATION

- Casser le chocolat et faites le fondre au bain-marie. • Ajouter ensuite le beurre et mélanger pour obtenir une pâte lisse. • Rajouter au chocolat fondu les jaunes d'oeufs qui auront été préalablement mixer avec le sucre, puis la crème fraîche. • Monter les blancs d'oeuf en neige et incorporer délicatement à la crème au chocolat. • Laisser la préparation pendant 1/2 heure à la température ambiante puis mettre au réfrigérateur.

Servir la mousse dans des coupelles.

BON APPETIT

MUS CZEKOLADOWY



AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze! *zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny*

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
BIURO CONCORDE

240, RUE DE RIVOLI - 75001 PARIS

m° : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

DESTINATIONS KIERUNEK	LUN PON	MAR WTO	MER ŚRO	JEU CZW	VEN PIĄ	SAM SOB	DIM NIEDZ	DESTINATIONS KIERUNEK	LUN PON	MAR WTO	MER ŚRO	JEU CZW	VEN PIĄ	SAM SOB	DIM NIEDZ
AUGUSTÓW		★	★	★		★	★	NOWY SĄCZ		★		★	★	★	★
BIAŁA PODLASKA				★		★		NOWY TARG		★				★	★
BIAŁYSTOK		★	★	★		★	★	NYSA		★		★	★	★	★
BIELSKO-BIAŁA		★		★	★	★	★	OŁAWA		★		★		★	★
BOCHNIA		★				★	★	OLSZTYN		★	★	★		★	★
BRZEG		★		★		★	★	OPOLE		★		★		★	
BRZESKO		★		★		★	★	OPOCZNO		★	★	★		★	★
BYDGOSZCZ		★	★	★		★	★	OSTRÓDA		★	★	★		★	★
CHRZANÓW		★				★	★	OSTROŁĘKA		★	★	★		★	★
CIECHANÓW		★	★	★		★	★	OSTRÓW WLKP		★	★	★		★	★
CZĘSTOCHOWA		★		★		★		PIŁA		★	★	★		★	★
DĘBICA		★		★		★	★	PIOTRKÓW TRYB.	★	★	★	★		★	★
ELBLĄG		★	★	★		★	★	PŁOCK		★	★	★		★	★
EŁK		★	★	★		★	★	POZNAŃ	★	★	★	★		★	★
GDAŃSK		★	★	★		★	★	PRUDNIK		★		★		★	★
GDYNIA		★	★	★		★	★	PRZEMYŚL		★		★		★	★
GIŻYCKO		★	★	★		★	★	PRZEWORSK		★		★		★	★
GLIWICE		★		★		★	★	PSZCZYNA		★		★		★	★
GNIEZNO		★	★	★		★	★	PUŁAWY	★	★	★	★		★	★
GORLICE		★		★	★	★	★	RABKA					★		★
GORZÓW WLKP.		★	★	★		★	★	RADOM	★	★	★	★		★	★
GRUDZIĄDZ		★	★	★		★	★	RAWICZ		★	★	★		★	★
GRYBÓW		★		★		★	★	ROPCZYCE		★				★	★
IŁAWA		★	★	★		★	★	RYBNIK					★		★
INOWROCŁAW		★	★	★		★	★	RZESZÓW		★		★	★	★	★
JAROSŁAW		★		★		★	★	SANOK		★		★	★	★	★
JASIEŃ					★		★	SIEDLCE				★		★	
JASŁO					★		★	SIEMIATYCZE		★				★	★
JĘDRZEJÓW		★		★		★		SIERADZ	★	★	★	★		★	★
JELEŃ GÓRA					★		★	SŁAWNO		★	★	★		★	★
KALISZ	★	★	★	★		★	★	SŁUBICE		★	★	★		★	★
KARLINO		★	★	★		★	★	SŁUPSK		★	★	★		★	★
KATOWICE		★		★		★	★	SOKOŁÓW PODL.		★				★	★
KĘTRZYN		★	★	★		★	★	STAŁOWA WOLA		★		★		★	
KIELCE	★	★		★		★		SUWAŁKI		★	★	★		★	★
KŁODZKO					★		★	ŚWIDNICA					★		★
KONIN		★	★	★		★	★	ŚWIEBODZIN		★	★	★		★	★
KOSZALIN		★	★	★		★	★	SZCZECIN		★	★	★		★	★
KRAKÓW		★		★		★	★	TARNOBRZEG		★		★		★	
KRASNYSTAW		★	★	★		★	★	TARNÓW		★		★		★	★
KRAŚNIK		★		★		★		TCZEW		★	★	★		★	★
KROSNO		★		★	★	★	★	TORUŃ		★	★	★		★	★
KUTNO		★				★	★	TORZYM		★				★	★
LĘBORK		★	★	★		★	★	WADOWICE					★		★
LEGNICA		★		★		★	★	WAŁCZ		★	★	★		★	★
LEŚNO		★	★	★		★	★	WARSZAWA		★	★	★		★	★
LIMANOWA		★		★	★	★	★	WEJHEROWO		★	★	★		★	★
LUBLIN	★	★	★	★		★	★	WŁOCŁAWEK		★	★	★		★	★
ŁÓDŹ		★	★	★		★	★	WROCŁAW		★	★	★		★	★
ŁOMŻA		★	★	★		★	★	ZAKOPANE		★				★	★
MAKÓW		★	★	★		★	★	ZAMOŚĆ	★	★	★	★		★	★
MALBORK		★	★	★		★	★	ZGORZELEC					★		★
MEDYNA		★		★		★	★	ZIELONA GÓRA		★		★		★	★
NOWOGARD		★	★	★		★	★								

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottera 1
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,



240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION
Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

ORLÉANS - PARIS - SANOK - RZESZÓW

07:30	ORLÉANS	17:00
09:15	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASZENICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30
17:00	RZESZÓW	06:45

DÉPARTS DE FRANCE ODJAZDY Z FRANCJI

Décembre 2007 :
9,16,19,21,23,30

DÉPARTS DE POLOGNE ODJAZDY Z POLSKI

Grudzień 2007 :
7,14,16,19,21,28

Janvier 2008 : 4,6,13,27

Février : 10,24

Mars : 16,21,30

Avril : 13,27

Mai : 4,18

Juin : 1,8,15,22,29

Juillet : 6,13,20,27

Août : 3,10,17,24,31

Septembre : 5,7,21

Octobre : 12,26

Novembre : 9,23

Décembre : 7,14,21

Styczeń 2008 : 2,4,11,25

Luty : 8,22

Marzec : 14,19,28

Kwiecień : 11,25

Maj : 2,16,30

Czerwiec : 6,13,20,27

Lipiec : 4,11,18,25

Sierpień : 1,8,15,22,29

Wrzesień : 3,5,19

Październik : 10,24

Listopad : 7,21

Grudzień : 5,12,19

Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW A.F.P.E. Dzień Dobry 240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00
W soboty Biuro czynne
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02



Tabela terminów wakacji szkolnych 2007-2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2007-2008-2009 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims
- Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2007-2008

Noël et Nouvel An 2007-2008

Zone A

22.12.2007 au 06.01.2008

Zone B

Rentrée des classes

Zone C

7 janvier 2008

Vacances scolaires 2008-2009

Zone A

16.02.08 au 02.03.2008

Zone B

09.02.08 au 24.02.2008

Zone C

23.02.08 au 09.03.2008

Vacances d'hiver 2008

Rentrée des classes

3 mars 2008

25 mars 2008

10 mars 2008

Vacances de printemps 2008

12.04.08 au 27.04.2008

05.04.08 au 20.04.2008

19.04.08 au 04.05.2008

Rentrée des classes

28 avril 2008

21 avril 2008

5 mai 2008

Vacances d'été 2008

03.07.08 au 01.09.2008

Rentrée des classes

2 septembre 2008

Toussaint 2008

25.10.08 au 05.11.2008

Rentrée des classes

6 novembre 2008

Noël et Nouvel An 2008-2009

20.12.08 au 04.01.2009

Rentrée des classes

5 janvier 2009

Le château d'Azay-le-Rideau



L'élégance et la grâce de ce château qui se reflète dans un miroir d'eau, la parfaite harmonie de son architecture "première Renaissance" en font l'un des monuments les plus célèbres du Val de Loire.

Azay était à l'origine, une forteresse, dressée entre deux bras de l'Indre pour jouer un rôle défensif sur le chemin de Tours à Chinon.

Devenue, en 1510, la propriété de Gilles Berthelot, maître de la Chambre des Comptes et maire de Tours, la maison forte médiévale fait l'objet de travaux de reconstruction : « ... a été jeté par terre portion dudit édifice et au lieu d'icelluy de présent se construisent et bâtissent deux grands corps de maison de pierre de taille à canonnières et machicoulis et tourelles sur culs de lampe... ».

Berthelot et son épouse s'impliquent dans la conception architecturale des bâtiments, avec une vision avant-gardiste qui fera école.

L'architecte est anonyme (peut-être originaire de la région ou parisien) ; il a su

faire jouer, dans les lignes et les façades, la verticalité médiévale ; française et l'ordonnance horizontale du Quattrocento italien.

Au lieu des tours massives, d'élégantes tourelles suspendues viennent ; flanquer les angles des deux corps de bâtiments, tandis que les façades sont d'une totale sobriété, une grande richesse décorative est apportée ; divers et d'allégoes, notamment la salamandre de François 1er

et l'hermine de la reine Claude.

La conception intérieure du château est également novatrice, organisée autour de ce chef-d'œuvre voulu par Gilles Berthelot : l'escalier d'honneur a volées droites, à l'italienne.

Toutefois, malgré son élégance, Azay conserve un caractère défensif : les hautes toitures d'ardoises abritent un chemin de ronde à machicoulis ; le château est encerclé d'un terre-plein à canons et un pont-levis enjambe l'Indre.

Les travaux sont menés à vive allure ; cependant, en 1527, Gilles Berthelot est accusé par le roi de malversations et préfère s'exiler ; il meurt à Cambrai, deux ans plus tard. Mise sous séquestre, la Seigneurie d'Azay-le-Rideau est offerte par François 1er à l'un de ses compa-



gnons d'arme, Antoine Raffin. Le nouveau propriétaire termine le chantier en cours. Sa petite-fille, Antoinette Raffin, dame d'honneur de Marguerite de Valois, s'installe à Azay, dont elle fait une demeure confortable. En 1919, son pro-



pre fils, Arthur de Lansac, y reçoit Louis XIII quelques jours en visite privée. Par la suite, le roi accorda à sa veuve la charge de gouvernante des enfants de France. Le mariage de leur petite-fille avec le marquis de Vassé va apporter une magnificence nouvelle à Azay, dont ils font leur principal lieu de résidence. Ils dotent le château d'un splendide mobilier, de tapisseries, brocards et riches damas. En 1664 sont lancés des travaux d'agrandissement des jardins, avec des tracés de perspectives sur le modèle de



Versailles.

De superbes écuries sont bâties, inspirées de celles de Fontainebleau. Les éléments défensifs sont éliminés, notamment le châtelet d'entrée. Et les douves, afin qu'Azay devienne véritablement un château de plaisance. Au cours des décennies suivantes, les travaux d'entretien entrepris par les descendants d'Antoine Raffin s'avèrent insuffisants ; le

dernier d'entre-deux est contraint de vendre Azay, désormais délabré et inhabitable.

En 1791, le marquis Charles de Biencourt se porte acquéreur du château et de ses dépendances pour 340.000 livres. Il remet le domaine en valeur avec passion et entreprend la plantation du



parc paysager. Son fils poursuit son œuvre et redonne à l'architecture sa pureté. Renaissance originelle, tout en dotant le château de magnifiques pièces de mobilier et de tableaux. Azay devient, en son temps, l'un des plus beaux musées de France, que ses propriétaires rendent accessible aux visiteurs. Il fait l'admiration de Balzac, qui célèbre ce "diamant taillé de facettes, serti de l'Indre". En 1870, le château est occupé par le Kronprinz et son état-major.

En 1905, il est vendu à l'Etat et classé monument historique.

Les importants travaux de restauration, entrepris en 1908 et en 1932, le restaurant dans ses dispositions d'origine.

Lors des travaux de 1955, il est imaginé de supprimer le terre-plein encerclant les corps de logis, afin que l'eau de l'Indre baigne directement les façades. L'examen des fondations révèle qu'elles ont été conçues,

à l'origine, selon ce projet. Une retenue est donc aménagée pour ralentir le flux de la rivière et permettre au château de se refléter dans ce grand miroir d'eau.

Aujourd'hui, Azay, ouvert au public par le Centre des monuments nationaux, est redevenu le château idéal rêvé par son génial bâtisseur, Gilles Berthelot.

Centre des monuments nationaux
Château d'Azay-le-Rideau
37190 Azay-le-Rideau (Indre-et-Loire)
tél. 02 47 45 42 04 fax 02 47 45 26 61
www.monum.fr

Contact :
Claudine Lagoutte, administratrice
claudine.lagoutte@monuments-nationaux.fr



Grudzień 2007 w kniei i w polu

(a także o tym, skąd się wziął sandwicz?)



Nadszedł ostatni miesiąc roku. Grudzień dla wielu mieszkańców Polski to miesiąc nieokreślony, bo jeszcze nie w pełni zima, ale już i nie jesień. Nazwijmy ten czas przedzimiem. Raz można taplać się po kostki w błocie, innym razem potykać się na zmarzniętej oranicy albo ślizgać po warstwie śniegu. Wszystko jest możliwe. 4 grudnia sprawdzimy przysłówie, odnoszące się do Bożego Narodzenia. Jeśli Barbara będzie po wodzie, to święta po lodzie, i na odwrót.

Dla myśliwych to miesiąc cudowny, kulminacyjny okres polowań, w tym zbiorowych, zwanych dawniej walnymi. Szczególnie uroczyste jest zbiorowe polowanie wigilijne, połączone z dzieleniem się opłatkiem i składaniem tradycyjnych życzeń Darz Bór. Atmosfera na tym polowaniu przepełniona jest niemal intymnością. Święto ma również zwierzyzna. Uchodzi w knię niestrzelana. Niektórzy myśliwi wkładają do siana w paśnikach opłatek.

W tym numerze miałem przybliżyć postać św. Huberta, patrona myśliwych /wrócimy do niego w jednym z przyszłych numerów/. Dzisiaj przypomnę patronów myśliwych przed św. Hubertem.

W starożytnej Grecji opiekunką łowców i zwierzyzny była młoda dziewczyna z łukiem, zwana Artemidą. Była przedstawiana z łąnią. U starożytnych Rzymian tę samą Artemidę nazywano Dianą. W Polsce przedchrześcijańskiej łowcom patronowała boginka Dziewanna, ale też Radogost i Światobór. Ale i w czasach chrześcijańskich, do czasu ustanowienia św. Huberta oficjalnym patronem myśliwych, miał on licznych konkurentów. Byli nimi św. Jerzy i św. Michał. Jednak najpoważniejszym rywalem był św. Eustachy. Eustachy był znaczącym wojskowym u rzymskiego cesarza Trajana. Jemu, tak jak Hubertowi, ukazał się jeleń z krzyżem pośród poroża i nakazał ludzkim głosem przejście na chrześcijaństwo.

Przed nami Boże Narodzenie – czas niespiesznego i dostojnego ucztowania. To również okazja do zastanowienia się, jakie były prapoczątki fast foodu – szybkiego jedzenia. Jego ojcem był brytyjski mąż stanu z XVIII wieku, John Montagu, lord Sandwich – niebywały hazardzista. Nie chcąc ani na moment opuszczać karcianego stolika, nakazał podawać sobie kromki pieczywa przełożone wędliną, rybą czy serem, które

od jego imienia zaczęto nazywać sandwiczami. 200 lat później wynalazek ten, który miał oszczędzać czas jedzącemu, uległ degeneracji. Sandwicz przekształcił się w hamburgera, uzyskując walory handlowe, ale tracąc zalety smakowe i odżywcze. Lord Sandwich jadał prawdziwe pieczywo z prawdziwymi wędlinami. Dziś siejsze pieczywo na hamburgery jest pełne sztucznych ulepszaczy i nawodnionych mionek. / Ależ z nas zadrwiłeś, Lordzie! /



W styczniowym numerze podam przepis, dla bardzo cierpliwych, na szynkę po west-falsku.

Wszystkim czytelnikom życzę spokojnych i zdrowych Świąt Bożego Narodzenia oraz samych szczęśliwych dni w 2008 roku.

Myśliwy

Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :
Waldemar JAWORSKI
Rédacteur en chef :
Jean-Louis IZAMBERT
Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Création graphique :
Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10
Traductions : Lidia JAWORSKA
Internet : www.dziendobry.fr
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47039003
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Communiqué : à partir du 29 janvier 2007
Horaires d'ouverture du Consulat :
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30
Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques
Komunikat : od 29 stycznia godziny urzędowania :
Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30
Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22-Fax : 01 43 17 34 34

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20-Fax : 03 88 37 23 30

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 - Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Béatrice DERYNG - Adwokat

20, rue Vignon - 75009 PARIS (métro Madeleine)
Tél. : 01 45 49 00 16 - Fax : 01 45 49 00 44

BIENTÔT NOËL !!!

CHAMPAGNE - SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Kursy językowe, na które Cię stać!
Angielski, francuski, niemiecki i inne!



| www.euroacademie.com | paris@euroacademie.com |

189, Av. Gambetta - 75020 Paris, Zapisy trwają cały rok - 0686 36 28 92

FEDERATION DE LA POLOGNE DE FRANCE - FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : 06 32 27 77 60

mail : contact@poloniadefrance.org

www.poloniadefrance.org

Zapisz się na studia w Paryżu!

Zarządzanie, Pedagogika...i inne kierunki!
Rekrutacja na semestr "zerowy" już od stycznia!



Wyższa Szkoła Humanistyczna i Ekonomiczna w Łodzi

189, Av. Gambetta - 75020 Paris, 0686 36 28 92

CRÉATION DE SOCIÉTÉS EN FRANCE ET UK POUR TOUS LES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS (POLONAIS, BULGARES, ROUMAINS, ETC...)

DOMICILIATION PARIS OFF-SHORE

161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Tél. : 01 43 56 73 03 (sur rendez-vous)

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél. : 01 43 17 34 00 - Fax : 01 43 17 35 07

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

«LA PETITE POLOGNE»

32, rue Bichat - 75010 Paris 5
m° Goncourt / République - tél./fax 01 42 41 12 75
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris- m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris
M° République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

RESTAURANTS POLONAIS

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

CHARCUTERIE «DOMOWA»

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)
Tél. : 01 60 35 94 81

BANQUE BCP - MILLENIUM

(mówimy po polsku)

5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA - Sortie RER Auber
Tél 01 44 71 72 83 - 01 44 71 72 76

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél : 01 44 24 05 66

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

Agence YSY TEC

TRADUCTION - INTERPRÉTARIAT - COMMUNICATION
96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 45 40 - port. : 06 12 59 57 20

Français-Polonais-Espagnol - Miroslawa WIELGOMAS

12 RUE FLORIAN 91400-ORSAY
Tél 01 69 31 34 56 MOBILE 06 32 16 79 90

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

VENTE - ACHAT - LOCATION

IMMOBILIER EN POLOGNE

Tél. France : 01 47 45 45 40 ou 06 12 59 57 20
Tel. Polska : 00 48 669 96 52 42



GROUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, rue de la République - 95100 Argenteuil
Port : 06 50 86 28 71 www.wici.asso.fr

ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 81 25
grazyna.fernandes@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY

13, rue Trébois- 92100 Levallois Perret
métro Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél. Pologne : 00 (48) 22 833 88 89
komórka : 00 (48) 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
jowilhelmi@wp.pl

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle
12 numéros € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

50	51	52	53	54	55
56	57	58	59	60	61

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry

Dernier numéro 1 euro
AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 (parter, w podwórzu) - métro : Concorde

PLACE MAURICE BARRES
 (Kościół Polski Concorde)
 W I i II lub w II i III niedzielę miesiąca
 Métro : CONCORDE

Consulat de Pologne à Paris
 5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Strasbourg
 2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
 79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
 45, bd Carnot - 59800 Lille

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA
 20, rue Legendre - 75017 Paris
 Krypta kościoła St. Charles de Monceau

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
 74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

INSTITUT POLONAIS
 31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

BIBLIOTEKA POLSKA
 6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Jacky Association - POLSKI SKLEP
 7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE
 32, rue Bichat - 75010 Paris
 m° Goncourt ou République

POLSKI SKLEP PETRUS
 9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT
 Organisation de banquets
 14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

EGLISE DE LA MISERICORDE
 48 a, rue de la Frémondrière
 44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

Restaurants POLONAIS à PARIS

Restaurant POLONIA
 20, rue Legendre - 75017 Paris
 m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE DU VAR
 8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
 La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
 67200 Strasbourg

**CHARCUTERIE «DOMOWA»
 MAISON STECLEIN**
 31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

BPC ET MILLENIUM
 Bank, w którym mówi się po polsku
 Métro Opéra
 sortie RER Auber
 5-7 rue Auber - 75009 Paris

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
 84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
 tel./fax : 01 43 80 24 08
 Msze święte w niedzielę i święta
 o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau
 22 bis, rue Legendre
 w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu
 Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République
 95-Montigny Les Corneilles
 Msze święte w niedzielę o godz. 9.30

Kościół SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles
 Msze święte w niedzielę o godz. 11.00
 Ks. Piotr Andrzejewski
 Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZDROWIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze św. w niedzielę i święta :

9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
 (12 km à l'ouest de NANTES)
 Tél. : 06 83 58 69 46
 Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
 tel./fax : 01 45 20 51 47
 Msze św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30, 18.00
 w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• **COMPIEGNE** - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• **PASSEL** - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą

III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kaplica Ste Genevieve, rue de la

Visitation : w I niedzielę miesiąca o 9.00,

w III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.30

ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78

tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
 tel./fax : 01 43 62 91 69
 Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée
 300 m przed Bazyliką de St-Denis
 Métro : St-Denis Basilique
 Ks. Roman Wrocławski
 Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• **Orléans** - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de

Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• **Tours** - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca

o 15:00 • **Le Mans** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• **Montargis** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• **Gien** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du

Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

NOWOŚĆ co miesiąc i za darmo Gazeta **DZIEŃ DOBRY**

dostępna w Banku



(Bank w którym mówi się po polsku)

Métro OPERA • Wyjście RER : AUBER • 5-7, rue Auber - 75009 Paris • Tél.: 01 44 71 72 83 - 01 44

SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

Pour faciliter la compréhension, beaucoup d'offres d'emplois sont publiées en polonais. Sauf cas exceptionnel où l'employeur parle le polonais, les négociations sont uniquement en français.

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Aby ułatwić zrozumienie, wiele ofert pracy publikowanych jest w języku polskim. Poza wyjątkowymi przypadkami, gdzie pracodawca mówi po polsku, rozmowy o zatrudnieniu odbywają się w języku francuskim.

EUROJOB POLSKA



AGENCE DE TRAVAIL
TEMPORAIRE
INTRACOMMUNAUTAIRE
EUROJOB POLSKA

- **C**ompétence
- **E**xpérience
- **R**ecrutement 'sur mesure'
- **P**ersonnel qualifié
- **C**ontrat de courte et de longue durée
- **S**ecteur : Bâtiment, Industrie, Hôtellerie



Mandataire Commercial en France:
EUROJOB CONSULTING

176, rue de Rivoli, 75001 Paris, tel. 01.58.62.28.51, fax 01.49.26.09.84
e-mail: praca@eurojobpolska.pl
www.eurojobpolska.pl

LOCATION STUDIO

Urgent : Studio à louer près de Paris
pour une ou deux personnes
sérieuses et stables
parlant français, anglais ou russe.
Tél. : 06 32 38 33 60

Sprzedam nowy, luksusowy, dwupoziomowy
apartament 62 m² w Zakopanem. Garaż,
balkony, widok na góry.
Vends un luxueux appartement neuf sur 2
niveaux, 62 m² à Zakopane.
Parking, balcons, vue sur montagne.
Tél. : 06 63 46 49 17

POUR INVESTISSEMENT OU ACTIVITÉS INTERNATIONALES VENDS IMMEUBLE À METZ

- 12 minutes de la gare TGV
- 50 km de LUXEMBOURG VILLE
- 50 km de l'ALLEMAGNE

Pour informations et renseignements :
06 86 99 40 74 ou 00 336 86 99 40 74

Do inwestycji lub działalności międzynarodowej
Sprzedaję nieruchomość w Metz

- 12 minut od dworca TGV
- 50 km od MIASTA LUXEMBURG
- 50 km od NIEMIEC

Aby uzyskać dodatkowe informacje, dzwonić
pod nr : 06 86 99 40 74 lub 00 336 86 99 40 74

DIVERS

PHARMACIENNE, 30 ans,
établie en région parisienne souhaiterait
rencontrer (vue mariage) médecin spécia-
liste ou pharmacien français ou polonais
d'excellente éducation acceptant
de vivre et travailler en banlieue parisienne.
Courrier : DZIEN DOBRY - Annonce 91.49.600
240 Rue de Rivoli - 75001-PARIS
Internet : www.wirtualnafrancja.com

Firma transportowa oferuje :
Przeprowadzki we Francji i do Polski
Transport samochodów i materiałów
oraz wszystkie zlecenia
od 1 kg do 24 t (33 palety)
tel. : 06 69 44 28 20

RECHERCHE D'EMPLOIS

75 49 001 Femme auxiliaire de vie avec expérience
et références cherche emploi de garde de jour ou
de nuit, du lundi au vendredi. Tél. : 06 83 93 83 03

75 49 002 Jeune femme polonaise parlant cour-
ramment le français cherche un emploi à temps
plein (déclaré) de préférence Paris ou proche ban-
lieue. Tél. : 06 15 54 68 91.

OFFRES D'EMPLOI

Maison de Retraite Publique Sainte Emilie
située en région parisienne
recherche 3 INFIRMIERES DIPLOMEES
salaire net 1 800 € par mois

Państwowy Dom Emeryta Sainte Emilie
w regionie paryskim (Hauts de Seine)

poszukuje 3 PIELĘGNIAREK Z DYPLOMEM
wynagrodzenie miesięczne netto 1 800 €

Kontakt : Madame Ferrand
01 41 90 25 70 (0331 41 90 25 70)

75 49 000 Firma specjalizująca się w instalacjach
wodno-gazowych zatrudni kwalifikowanego
hydraulika. Uregulowany pobyt stały, karta pracy.
Zatrudnimy również murarza-płytkarza kwalifiko-
wanego na kontrakt stały. Dzwonić z propozycją
na nr 06 10 28 37 50 - Pan Pinkowski - Firma Halina
Renovation.

01 49 001 - Entreprise d'électro-montage recrute
et embauche en CDI un conducteur de travaux
d'électricité franco-polonais à son agence de 01-
Saint Genis Pouilly. Tél. : 04 50 28 36 70. Fax : 04
50 28 36 69.

E-mail : wojciechowska@fabricom.pl

94 49 002 - Cherchons dame de ménage proche
de Vincennes 4x3 heures par semaine, déclarée.
Références demandées. Tél. 06 74 37 36 64.



Centre d'Affaires Européen

Création d'Entreprises

- Formalités RC-RM - Domiciliations commerciales
- Offshore Company Specialists

Constitution
de votre société
et Registre de Commerce
à l'étranger en 24 H

**SANS
APPORT
DE CAPITAL**

K BIS EN 24 H

175, rue de Paris - 93100 MONTREUIL **Tél : 01 48 18 70 00** CAE175@wanadoo.fr

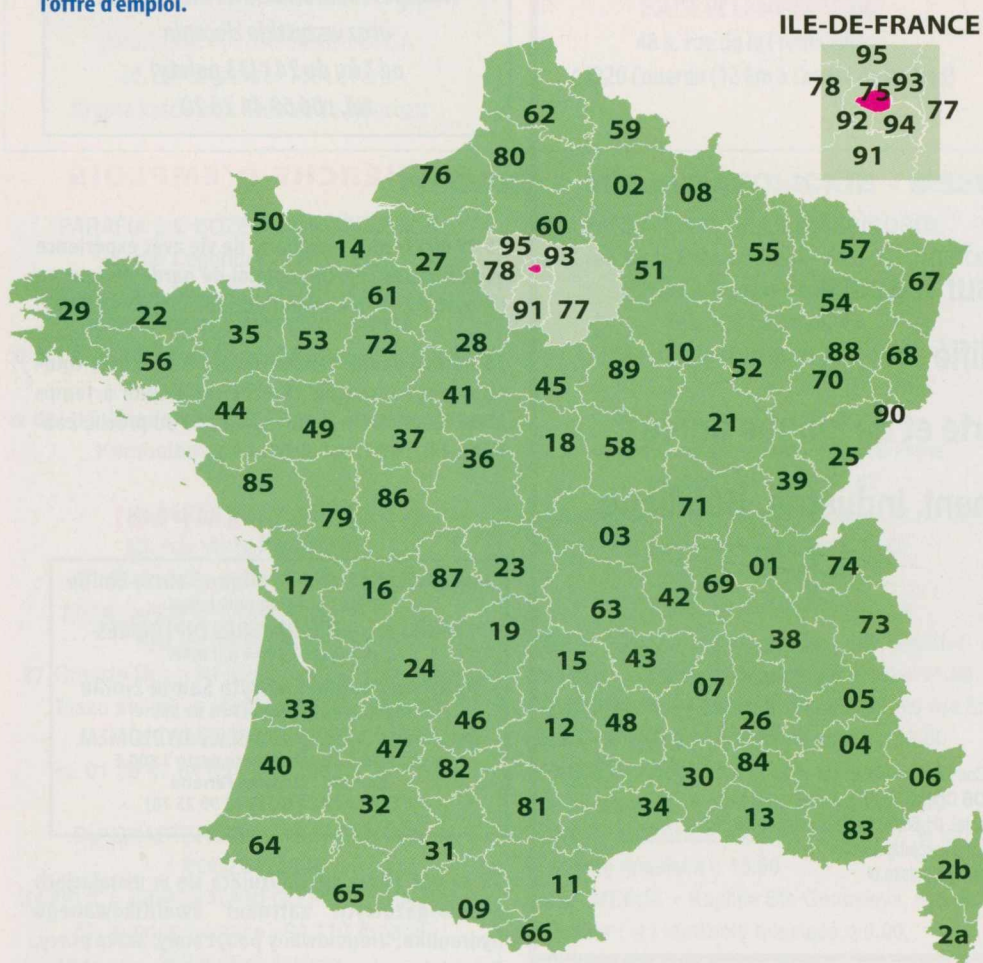
NOUVEAU : Toutes les petites annonces déposées à *Dzien Dobry Magazine*, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. www.wirtualnafrancja.com
(10 000 à 12 000 connexions journalières)

NOWOŚĆ : Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze *Magazynu Dzien Dobry*, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety www.wirtualnafrancja.com
(10 000 do 12 000 wizyt dziennie)

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités : Polonais, Roumains, Bulgares, Slovénes, Slovaques, Tchèques, Hongrois, Français, etc... (exemple : le Bâtiment).
Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp.
(w branży budowlanej i innych).

Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

BERTRAND

Conseil en entreprises

Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków

Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach
ROMANOFF/Groupement Entreprises pays de l'Est pourrait offrir travaux en sous traitance sur la Région Parisienne.

Pracownik wykwalifikowany z doświadczeniem 6-miesięcznym. 35 godz. tyg. Wynagrodzenie miesięczne 1.450 €.

SARL HAVUZ Pani ASLAN tel.: 02 40 07 52 59

81 47 007 Piekarnia-Ciastkarnia zatrudni sprzedawcę lub sprzedawczyni. Wymagane doświadczenie : od roku do 3 lat na podobnym stanowisku. 15 godzin tygodniowo, ale może być dłużej według potrzeby. Praca w sobotę i w niedzielę. Stawka godzinna 8,44 €. Kandydatury + CV wysłać e-mail do Pani VANTILCKE na adres paoucastres@wanadoo.fr

77 49 008 Poszukujemy pokojowca lub pokojówkę. 20 godzin tygodniowo. Stawka godzinna 8,44 €. 2 dni wolne tygodniowo, (co drugi weekend wolny) Niezbędny środek transportu w weekendy. Pani QUERE Tel.: 02 99 32 32 21

CH 49 009 Restauracja gastronomiczna 10 km od Lausanne (Szwajcaria) pilnie poszukuje szefa sekcji (chef de partie). Możliwość zakwaterowania. Tel. : 00 41 21 882 29 50.

www.le-moulin-assens.ch

29 49 011 Firma specjalizująca się w instalacjach wodno-gazowych poszukuje hydraulika urządzeń

75 49 003 - Firma zatrudni glazurnika do pracy na terenie Paryża i regionu paryskiego.
Tél. : 01 46 71 47 20 lub 06 26 58 10 45

93 49 004 - Famille française recherche jeune fille (polonaise) pour garder petite fille de 4 mois. Emploi pour longue durée (1 an minimum). Expérience dans la même activité souhaitée. Horaires : 8 h à 19 h dont 1 heure de ménage/repassage. Repos samedi et dimanche. Lieu de travail à 5 km de Paris par RER Bus (participation aux frais de transport). Tél. : 06 80 73 80 27

78 49 005 Szukam opiekunki. Polsko-francuska rodzina zamieszkała w Wersalu zatrudni legalnie na pełny etat (8h-19h30) od lutego 2008 opiekunkę do dzieci znającą biegle język francuski, z doświadczeniem i referencjami. Osoba będzie zajmowała się dwójką dzieci oraz domem. Kontrakt przewisuje osiem tygodni płatnych wakacji. Tel. : 01 39 51 36 09.

44 49 006 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje kafelkarza do pracy na nowych placach budowy domów. Umiejetnosci/kładzenie podkładów, kładzenie kafelek i fajansu.

NOUVEAU : Toutes les petites annonces déposées à **Dzien Dobry Magazine**, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. www.wirtualnafrancja.com

(10 000 à 12 000 connexions journalières)

NOWOŚĆ : Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze Magazynu Dzien Dobry, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety

grzewczych do prac na nowych placach budowy i przy pracach renowacyjnych. Wymagany dyplom zawodowy BEP lub CAP hydraulika i roczne doświadczenie. 35 Godzin tygodniowo. Stawka godzinna od 8,50 do 12 €. Kontakt Pan SENECHAL, Firma CARN SENECHAL Tel.: 02 98 27 91 43

92 49 012 Poszukujemy praczkę (lingère) Wymagane doświadczenie : od roku do 3 lat. 35 godzin tyg. Godz. pracy zmienne. Wynagrodzenie miesięczne od 1.300 do 1.500 € + premia + jedzenie. Kandydatury wysłać e-mail'em do Pani Martine Moissette na adres : martine.moissette@acsc.asso.fr

78 47 013 Piekarnia-Ciastkarnia zatrudni dynamicznego i umotywowanego sprzedawcę. Akceptujemy początkujących. Zatrudnienie na stałe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.480 do 1.540 €. 2 dni przerwy tygodniowo (praca w sobotę i w niedzielę). Kandydatury wysłać e-mail'em do Pani DROUIN na adres : secreariat@marniere-primeurs.fr

CH 49 014 Restauracja gastronomiczna l'Auberge de Bogis-Bossey (Szwajcaria) oddalona 1 km od Divonne pilnie poszukuje szefa sekcji (chef de partie) (mile widziany mieszkaniec strefy przygranicznej). Kontakt Pan OLIVIER MARTIN : 00 41 22 776 63 26 lub 00 41 79 431 34 60 omartin@auberge-bogis-bossey.ch

31 49 015 Firma specjalizująca się w instalacjach wodno-gazowych poszukuje hydraulika urządzeń grzewczych z umiejętnością czytania dokumentacji technicznych. Znającym się na zakładaniu rur oraz na pracach łączeniowych. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.750 do 2.100 €. Kandydatury wysłać e-mail'em do Pana Francis na adres francis@globemploi

67 49 016 Poszukujemy pokojowca lub pokojówkę. 5 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 185 do 210 € przez 12 miesięcy + premia. Kontakt Pani DIENNER 03 88 56 34 86

75 49 017 Sklep rzeźniczy zatrudni na stałe (CDI) sprzedawcę. Zdobyte doświadczenie : od 5 do 10 lat. Wymagany jest CAP rzeźnika. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.500 do 1.600 €. Tel. : 06 16 14 50 00

CH 49 018 - Restauracja gastronomiczna w Szwajcarii (1 gwiazdka w rankingu Michelin) poszukuje kelnera (demi-chef de rang). Kandydatury oraz CV wysłać do Pani Véronique JORIS Hôtel des Alpes 1937 Orsières. Tel. 00 41 27 783 11 01 mail: les.alpes@dransnet.ch

77 49 019 Poszukujemy stolarza do pracy w warsztacie z CAP second oeuvre w budownictwie. Wymagane doświadczenie : od 2 do 4 lat. Wynagrodzenie miesięczne od 1.750 do 1.900 €.

39 godzin tygodniowo. Kandydatury oraz CV wysłać e-mail'em do Pana Michel ZILLIOX na adres : mzprod@wanadoo.fr

59 49 020 Firma murarska zatrudni hydraulika. Wymagane doświadczenie : od 3 do 10 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.500 do 1.600 €. Kandydatury oraz CV wysłać do Pani LEGNAME na adres Groupe LEMAGNE 169 Rue Chaussée Gramme 59200 Tourcoing

35 49 021 Supermarket zatrudni pomocnika na stoisku rybnym, wymagane jest roczne doświadczenie na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna 8,44 € + 13 pensja + premia. Proszę zgłosić CV w Centrum dystrybucji Leclerc (Pan lub Pani Josset) Zac du Parc RN 12 Route de Rennes 35133 Lecousse

CH49022 Nowoczesny Bar-Restauracja L'Esquinade - Kuchnia Fusion Geneve poszukuje dla swojego rozwoju młodszego szefa lub pomocnika kucharza pełnego motywacji CDI (zatrudnienie na stałe) Od zaraz. Zamknięte w weekendy. Pan Abello 00 41 22 731 91 91 e-mail lesquinade-megeve@wanadoo.fr

56 49 023 Zatrudnimy od zaraz stolarza do pracy w warsztacie. Akceptujemy początkujących. 39 godzin tygodniowo. Stawka godz. od 9 do 11 €. Tel. Pan Genot 02 97 49 01 30

80 49 024 Firma instalacji i sprzętu termicznego zatrudni hydraulika brygadzystę z doświadczeniem od 5 do 10 lat. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna od 10 do 11,50 € + premia + samochód. Kandydaturę wysłać do E.C.S. Goret e-mail'em na adres: ste.ecs@wanadoo.fr albo pocztą na adres ECS Goret 9 Rue de l'Hirondelle 80110 Le Plessier ROZAINVILLIERS

74 49 025 Sprzedawca lub sprzedawczyni produktów świeżych na czas nieokreślony (CDI). Początkujący akceptowani. 30 godzin tygodniowo. Miejsce pracy Sallanches (74). Wynagrodzenie miesięczne 1.297€. Eric Farbos 04 50 58 03 38

CH 49 026 Restauracja gastronomiczna w Genewie (1 gwiazdka w rankingu Michelin) pilnie poszukuje kelnera „responsable de salle”. Wymagane jest doświadczenie na podobnym stanowisku. Angielski w mowie. Dobra znajomość win. Restauracja zamknięta w sobotę i w niedzielę. Kontakt: 00 41 78 680 35 28

CH 49 027 Hotel Relais Alpin poszukuje kelnerów lub kelnerek mówiących po niemiecku i angielsku od 20 grudnia 07 do 20 października 2008. Zakwaterowanie lub jedzenie na miejscu. Dobre wynagrodzenie dla osób skrupulatnych. Kandydaturę wysłać na adres: Hotel Le Relais Alpin 1862 Les MOSSES SUISSE Tel: 00 41 24 491 05 00 lub mail: relaisalpin@bonellihotels.ch

EUROJOB POLSKA
AGENCJA PRACY CZASOWEJ
REKUTUJE W ZAWODACH

- Hotelarstwo / Gastronomia
- Budownictwo
- Przemysł

Oferujemy długoterminowe kontrakty i legalna prace we Francji

Représentation hardware en France: EUROJOB CONSULTING 176, rue de St-Victor, 75001 Paris
tel. 01 58 62 28 51, fax. 01 42 25 09 84 www.eurojobpolska.pl praca@eurojobpolska.pl

OSIEDLE „ZIELONE WZGÓRZE” w Krakowie - Krzeszowicach



Inwestycja przewiduje realizację szeregu budynków wielorodzinnych. Kompleks mieszkalny składać się będzie z siedmiu i dwóch połączonych ze sobą trzykondygnacyjnych segmentów. Każdy segment będzie mieścić 8 jednopokojowych lokali mieszkalnych. Projekt przewiduje powstanie 72 komfortowych mieszkań 1,2,3 i 4-pokojowych o metrażu od 37 do 89 m²

CENA SPRZEDAŻY:

Cena za 1 m² powierzchni użytkowej brutto
5189,50 parter

5296,50 zł pozostałe kondygnacje,
Cena mieszkania obejmuje również miejsce parkingowe na zewnątrz budynku

TERMIN REALIZACJI:

Rozpoczęcie prac październik 2007
Zakończenia prac czerwiec 2009

Kontakt: Andrzej Miśko
Biuro tel. 0048/012/662-99-40
Kom. 0048 697-425-861

87 49 028 Poszukujemy wykwalifikowanego dynamicznego i samodzielnego stolarza do pracy w warsztacie do konstrukcji płyt, oszalowań, szkieletów i różnych wyrobów z drzewa. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie mies. 1.400 €. Kontakt: MULTIBOIS - 75 rue du MAS LOGE - 87000 LIMOGES Tel. 05 55 43 22 55

75 49 029 Piekarnia-ciastkarnia zatrudni sprzedawcę lub sprzedawczyni. Doświadczenie: od roku do 5 lat. 41 godzin tyg. Stawka godzinna 8,61 €. Kandydatury wysłać e-mail'em do Mme Laetitia Durieupeyrou na adres: laetitia.durieupeyrou@maison-kayser.com

NOUVEAU : Toutes les petites annonces déposées à **Dzien Dobry Magazine**, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. www.wirtualnafrancja.com (10 000 à 12 000 connexions journalières).

NOWOŚĆ : Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze Magazynu **Dzien Dobry**, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety www.wirtualnafrancja.com (10 000 do 12 000 wizyt dziennie)



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się **zakupem samochodów na zlecenie** (w każdej cenie) + papiery administracyjne, ubezpieczenie, dowód rejestracyjny
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

GAGNEZ DU TEMPS POUR L'IMMATRICULATION DE VOTRE VÉHICULE que vous ramenez en Pologne (Paris - Région parisienne)

Tél. : 06 21 74 42 77

Assistance et traduction auprès des vendeurs automobiles

27 49 030 Zatrudnimy sprzedawcę lub sprzedawczyni do sprzedaży owoców i warzyw na rynku. Wymagana jest umiejętność prowadzenia stoiska i zdolność matematyczne. Wymagane doświadczenie: od roku do 3 lat. 44 godzin tygodniowo. Praca w soboty. Stawka godzinna 8,44 €. Kontakt: M. Bosnay - LE PANIER DE JULIE Les Chesnets 356 Rue du Petit Puit 27300 Bernay

CH 49 031 Hotel Victoria CH-3967 VERGORIN (Szwajcaria) zatrudni od 20 grudnia szefa kuchni umiającego pracować samodzielnie z dobrą znajomością gastronomii oraz kelnerkę z motywacją. Kandydatury wysyłać drogą pocztową lub faxem 00 41 27 455 40 57, e-mail info@victoria-vercorin.ch

45 49 032 Poszukujemy cieśla do budowy szkieletów domków z drzewa, wymagany jest CAP budowlany second oeuvre. Wymagane doświadczenie: od roku do 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna od 9 do 10 € + dodatkowe ubezpieczenie + jedzenie. Tel. Pan GARCIA SG BOIS 02 51 46 53 16

34 49 033 Firma murarska zatrudni tynkarza mającego od 5 do 10 lat doświadczenia. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie odpowiadające branży budowlanej. Praca na różnych placach budowy. Kontakt Pan SIRE - Tel.: 06 86 38 75 48

63 49 034 Z okazji otwarcia baru-restauracji, poszukujemy kelnera lub kelnerkę w godzinach popołudniowych od poniedziałku do piątku. 20 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 750 € przez 12 miesięcy. Kandydatury oraz z CV wysyłać na adres: Mansare Sécurité Privée (Pan Dominique MANSARE) 22 Place de Jaude - 63000 CLERMONT FERRAND

62 47 035 Firma gipsiarska poszukuje tynkarza z 2 letnim doświadczeniem do tynkowania mechanicznego na zewnątrz. Firma wymaga bardzo dokładnej pracy. Wymagane jest prawo jazdy. Stawka godzinna 8,44 €. Kontakt: Entreprise LANUSSE (Pan DONNEZ) 147 Bld Victor Hugo 621100 CALAIS

62 49 036 Producent werand z drzewa i aluminium poszukuje stolarza do pracy w warsztacie z BEP stolarza, z co najmniej 3 letnim stażem pracy nad aluminium. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna do negocjacji w zależności od umiejętności od 9,00€. Kontakt Pan RIVERSE (MD CONCEPT Sarl) Tel.: 03 21 42 07 07

31 49 037 Bar-snack-PMU poszukuje kelnera „garçon limonadier”. Wymagane doświadczenie: od roku do 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Godz. pracy zmienne. Stawka godzinna od 8,50 € do 9,50 €. Zgłosić się z CV pod adresem: EXCALIBUR Café (Pani Calvet) Place de la Mairie 31-180 CASTELMOUROU

CH 49 038 Restauracja poszukuje kelnerkę. Zakwaterowania i jedzenie. Kandydatury oraz z CV wysyłać na adres: Restaurant de la Tour CH 1653 CATEL SUR MONTSAUVENS (Szwajcaria) Tel.: 00 41 26 921 08 87

35 49 039 Poszukujemy stolarza do realizacji szkieletów, okien, parkietów itd. Wymagany jest CAP. Wymagane doświadczenie: co najmniej 3 lata. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna 11,00 €. Kontakt Pan Loic ROUSSEL Tel: 02 99 88 32 60

44 99 040 Firma pokryć podłogowych i ściennych zatrudni kaflarza przy budowach nowych. Praca w sobotę uposażenie + godziny nadliczbowe

płatne dodatkowo. Wymagane prawo jazdy. 44 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.700 € do 1.800 € + nadgodziny. Kandydatury oraz z CV wysyłać na adres: pan KUTLU KAROLUX 26 Rue Traversière 44300 NANTES

20 49 041 Zatrudnimy kelnera lub kelnerkę, osoba będzie odpowiedzialna za serwis w barze. Zdobyte doświadczenie: od 2 do 3 lat. Kuchnia tradycyjna. Kontakt: Pani BRAKHA Résidence U palmu Quai pascal PAOLI 20 – PORTO VECCHIO (od 17.00)

CH 49 042 Luksusowy hotel w Alpach szwajcarskich (strefa francuska) poszukuje na przyszły sezon zimowy 2007-2008 recepcjonistę, szefa sekcji (chef de partie), chef de rang, barmana, pokojowca lub pokojówkę, aby uzupełnić dynamiczny zespół już istniejący. Kandydatury udokumentowane zdjęciem wysyłać na adres: Grand Hotel Du Parc CH 1884 VILLARS SUR OLION (Szwajcaria) lub e-mail'em: info@parvillars.ch

06 49 043 Firma poszukuje stolarza, (który zastąpi szefa podczas jego zwolnienia lekarskiego) do produkcji ruchomych mebli. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji w zależności od umiejętności. Sté CORRENTI ALESSANDRO Kontakt: ALESSANDRO CORRENTI 06 89 55 26 06

57 49 044 Firma pokryć ściennych i podłogowych zatrudni kaflarza. Umiejętności/kładzenie fajansu, mozaiki. Wymagane jest CAP budowlane i doświadczenie: od 2 do 3 lat.

35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1.700 do 1.900 € + samochód + dodatkowe ubezpieczenie. Kandydatury + CV wysyłać na adres: Pani DEJODE L'AS DE CARREAU 7 Impasse des Poiriers 57420

93 49 045 Vous êtes Polonais (Polonaise). Vous pouvez travailler en France à votre compte en toute légalité avec une domiciliation commerciale à tres faible coût et sans apport de capital. Votre inscription au registre du commerce ou au registre des metiers en 1 jour.

Jestes Polakiem (Polką). Możesz pracować na swoje konto i całkowicie legalnie we Francji z siedzibą handlową po niskich kosztach bez wkładu kapitału. Zapis do Księgi handlowej lub Księgi Zawodów od pierwszego dnia. A.C.E. Création d'entreprises - Offshore Company Specialists 175 rue de Paris- 93100-Montreuil Tél. : 01 48 18 70 00

WORK Express

Agence de Travail Temporaire
Agencja Pracy Tymczasowej

WORK EXPRESS Sp. z o.o.
ul. M. Skłodowskiej-Curie 22
40-058 Katowice
Pologne
tel.: +48 (32) 205 42 42
fax: +48 (32) 757 49 31
www.workexpress.pl
francja@workexpress.pl



Recrutement et détachement de salariés polonais en France dans le secteur du BTP et de la production
Rekrutacja i oddelegowanie polskich pracowników we Francji w sektorze budowlanym i produkcyjnym

POSZUKUJEMY

- brygadzystów
- cieśli szalunkowych
- murarzy
- spawaczy
- elektryków
- hydraulików

ze znajomością języka francuskiego

Publiez vos Petites annonces - voici le formulaire

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

[illegible]

☐ En français ☐ En français et en polonais
☐ En polonais ☐ Tarification de base x2

JE RENOUVELLE
 mon annonce passée
 sous réf. n°

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : ☐ Chèque bancaire ou postal)
☐ Mandat cash établi à Dzien Dobry
☐ Espèces (uniquement à notre Bureau)

Société

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Tél. _____ Fax _____

E-mail :@.....

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW



Samochody osobowe
(poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 € (320 zł)
5 jours/dni = 93 € (372 zł)
8 jours/dni = 100 € (400 zł)
15 jours/dni = 115 € (460 zł)
22 jours/dni = 140 € (560 zł)

Samochody ciężarowe (powyżej 3 500 kg)

1 jour/dzień = 138 € (552 zł)
3 jours/dni = 160 € (640 zł)
5 jours/dni = 178 € (712 zł)
8 jours/dni = 187 € (748 zł)
10 jours/dni = 205 € (820 zł)
15 jours/dni = 236 € (944 zł)

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)

Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 46 euros - dans toutes les Préfectures en France

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) • W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura) BUREAU FERME DU 22 DÉCEMBRE AU 7 JANVIER 2008

MIĘDZYNARODOWA ZIELONA KARTA jest jedynym ważnym dokumentem umożliwiającym przejazd tranzytowy między Francją a Polską.

WAŻNE SA TYLKO WYDANE WE FRANCJI, KTÓRYCH UBEZPIECZALNIE MAJĄ SWOJĄ SIEDZIBĘ NA TERENIE FRANCJI.

Żaden inny dokument nie może jej zastąpić i nie zostanie uznany ani we Francji ani w Niemczech.

Nieprzestrzeganie tego obowiązku może kosztować w Niemczech od 750 do 1500 € i grozić unieruchomieniem samochodu, który od Polski będzie mógł wrócić na ciężarówce lub być holowanym. Ta sama kara (od 750 do 1500 €) może być także nałożona przez policję niemiecką podczas kontroli granicznej przed wyjazdem do Polski.

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

SZKOŁA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
- zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc

ZAPISY NA ROK SZKOLNY 2007-2008

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : NATIONALE, TOLBIAC, OLYMPIADES • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66

Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr



32, rue Bichat - 75010 Paris

metro Goncourt / République

Bus 46 - 75 (arrêt Alibert et Goncourt)

Tel. : 01 42 41 12 75 - Fax : 01 42 40 33 89

lapetitepologne@gmail.com

Ouvert : mardi, mer., jeudi et dim. (10h00 - 19h30)
vendredi et samedi nocturne 10h00-22h00

**Kupując przez internet :
dostawa do domu
na terenie Paryża, do 3 strefy włącznie**

www.lapetite-pologne.com

**Sklep Polski
i Polski butik
w internecie**

WIELKA PROMOCJA

z okazji otwarcia Butiku internetowego:

4 piwa 0,5 l (Żywiec, Tyskie, Lech, itp.)

ofiarowany do każdego zakupu! *

* Do każdego zakupu powyżej 10 €, dla 300 pierwszych klientów.

Rodzaj piwa według dostępności w zapasach

**EUROACADEMIE - kursy językowe, na
które Cię stać : ANGIELSKI, FRANCUSKI,
WŁOSKI, NIEMIECKI, HISPANISKI i inne !**
Tel. 06 86 36 28 92 • 189, av. Gambetta - 75020 Paris
Zapraszamy !

**Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

Zapisz się na studia w Paryżu !

**ZARZĄDZANIE, PEDAGOGIKA, TRANSPORT,
FILOLOGIA ANGIELSKA** - Zapraszamy ! Wyższa Szkoła
Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi,
189, av. Gambetta - 75020 Paris - Rekrutacja trwa !
Tel. 06 86 36 28 92

**TRADUCTEUR ASSERMENTE
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY**

Polonais • Français • Espagnol

Tél/Fax : 01 69 31 34 56

Mobile : 06 32 16 79 90

Mail : mwtrad@neuf.fr

ScanAuto **CONTROLE
TECHNIQUE
AUTOMOBILE**
SYSTEMS

CENTRE AGRÉE PRÉFECTURE

(en 2007 contrôle obligatoire
des véhicules mis en circulation en 2003
ou déjà contrôlés en 2005)

mówię po polsku

EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00
Samedi 9h00 à 19h00

• PISANIE LISTÓW • PODAŃ • ODWOŁAŃ

• OTWARCIE I REJESTRACJA FIRM WE FRANCJI

• SEKRETARIAT (DEVIS, FAKTURY, KORESPONDENCJA)

• ŻYCIORYSY, LISTY MOTYWACYJNE • TŁUMACZENIA

• FORMALNOŚCI ADMINISTRACYJNE I TŁUMACZENIA

PROFESJONALNE DLA OSÓB PRYWATNYCH I FIRM.

GWARANTUJEMY FACHOWOŚĆ, RZETELNOŚĆ I PEŁNĄ DYSKRECJĘ.

Rabaty dla stałych klientów.

Tél. : 01 42 28 92 24 • Portable : 06 64 37 04 43 • margot@cegetel.net

Retrouvez ROMAN

anciennement Restaurant WANOUCHKA
à MONTMARTRE

**RESTAURANT
TRAITEUR**

FRANCO-POLONAIS

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche, lundi et mardi soir

**SALONS DE RÉCEPTIONS BANQUETS-
MARIAGES-BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

**20, rue Legendre - Paris 17^e
Tél./fax : 01 43 80 10 06**

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers



**UBEZPIECZENIA (mówimy po polsku)
Grażyna Lubicz Fernandes**

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis
i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowie za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem
na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna.
Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia



Szkoła Języka Francuskiego

Ecole Privée NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

16 lat doświadczenia w Paryżu !!!

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF
i na wyższe uczelnie we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

• Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu

• Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

Zapisy cały rok szkolny.

www.nazarethfamille.fr

**Association
Nazareth Famille
COURS DE LANGUE
POLONAISE**

tous niveaux, enseignement individuel
ou en groupe • éléments de civilisation
polonaise, préparation linguistique
pour contacts professionnels

• conférences, réunions • interprétariat
en France et en Pologne • traductions

Przygotowujemy do :

• Państwowych Egzaminów Certyfikatowych

z języka polskiego jako obcego

• do matury francuskiej - język polski LV 3

tél : 01 43 03 38 33

• portable : 06 62 69 13 83

• Fax : 01 43 05 83 15

www.nazarethfamille.fr



TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI

14, rue des Goncourt 75011 Paris métro : Goncourt / ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

Horaires d'ouverture : du mardi au samedi : 10h-19h dimanche 10h-15h (Fermé : lundi)

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.

WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jabłecznik, Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz : duży wybór wędlin, asortyment śledzi, ogórki kiszane, konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.